

Naziv studija	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer			
Naziv kolegija	Teorija prevođenja			
Status kolegija	Obvezni			
Godina	1.	Semestar	1.	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Prof. dr. sc. Željka Matulina			
e-mail	matulina@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	Na webu Odjela			
Suradnik / asistent				
e-mail				
vrijeme konzultacija				
Mjesto izvođenja nastave	Dvorana 156			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje			
Nastavno opterećenje P+S+V	2+0+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	<p>Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> •definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja; definirati područja kojima se bavi teorija prevođenja, •prepoznati i definirati translatoški relevantnu tipologiju tekstova, •analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj leksikografiji, •prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim i fiktivnim te književnim tekstovima, •samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na postignutu adekvatnost) već učinjenih prijevoda, •primijeniti razne metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u vrednovanju vlastitih prijevoda. 			
Preduvjeti za upis	Završeni PDS germanistike, anglistike, romanistike, slavistike, lingvistike i ostalih filoloških studijskih usmjerenja.			
Sadržaj kolegija	Upoznavanje s metodama, sadržajima i ciljevima prevoditeljstva kao jedne od lingvističkih disciplina. Kratki pregled povijesti prevoditeljstva i opis translatoških postupaka koji se najčešće koriste u posredovanju među različitim jezicima i kulturama. Pregled stručnih časopisa s područja prevoditeljstva i tema diplomskih odn. magistarskih i doktorskih radova s područja prevoditeljstva i interkulturalnoga posredništva kako bi studenti što bolje uočili glavna težišta znanosti o prevođenju.			
Obvezna literatura	<p>Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg (odabrana poglavlja)</p> <p>Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins (odabrana poglavlja)</p> <p>Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“.</p> <p>Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV.</p>			

	<p>Šarčević, Susan (1990): Strategiebedingtes Übersetzen aus den kleineren Sprachen im Fachbereich Jura. In: Babel 36/3. 155-166.</p> <p>Šarčević, Susan (1991): Bilingual and multicultural legal dictionaries: New standards for the future. In: Meta 36/4. 616-626.</p>
Dopunska literatura	<p>Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić, Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522.</p> <p>Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International.</p> <p>Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid / Stuttgart: dtv.</p> <p>Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić.</p> <p>Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Seleskovitch, Danica (1968): L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. Paris: Minard Lettres Modernes.</p> <p>Seleskovitch, Danica (1975): Langages, langues et mémoire. Paris: Minard.</p> <p>Seleskovitch, Danica (1978): Language and Cognition. In: Gerver D. / Sinaiko H. W. (eds.) Language Interpretation and Communication. New York / London: Plenum. 333-341.</p> <p>Stolze, Rade Gundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p> <p>Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p>
Internetski izvori	
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito pohađanje
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	
Način formiranja konačne ocjene	Pismeni ispit iznosi 60% ukupne ocjene, 25% referat, 15% pohađanje nastave i sudjelovanje u nastavi.
Napomena	

Nastavne teme-predavanja i vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Kratka povijest prevoditeljstva.	
2.		Vrste pismenog i usmenog prevođenja.	
3.		Suodnosi kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva.	
4.		Tipologija tekstova.	
5.		Stručni tekstovi i terminologije na primjeru jezika tehnike i	

		jezika prava.	
6.		Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova.	
7.		Škole i pravci u znanosti o prevođenju.	
8.		Pregled osnovnih prevodilačkih metoda na konkretnim govorenim i pisanim tekstovima.	
9.		Funkcionalna teorija prevođenja.	
10.		Paralelna analiza tekstova. Prevođenje internacionalizama.	
11.		Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja.	
12.		Rad s prijevodnim rječnicima.	
13.		Prevodilaštvo iz kuta „malih“ jezika.	
14.		Područja primjene prevoditeljstva.	
15.		Priprema studenata za ispit.	